



30 FF (4,57 Euros)

Septembre-octobre 1999

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE

Dans ce numéro :

- Ecritures (p. 2)

Traité de paix maroco-américain

- Sur les ondes (p. 3)

Walt Disney... (Radio Orient)

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)

Les nains - Docteur grâce à Internet

Fayrûz et al-Sunbâti

- Poème chanté (p. 6)

كلّ دة كان ليه
(محمد عبد الوهاب)

- Bilingue (p. 7)

Le concept de *texte* (3)

- Texte commenté (pp. 8-9)

مدرستي الأولى (٢)

- Testez vos connaissances (p. 10)

- Sept pages sur... (pp. 11 à 17)

Les prénoms arabes

- Anciens numéros (pp. 18 à 19)

- La B.D. de Zeinab (p. 20)

بلح الشاطر حسن (٧)

محمد حنان بطرس
عبد القادر
فاطمة جمال علي أسامة
لبلى ياسين
مريم
فيصل فضيلة خير الدين
عمر نوال (١) مهنان موسى
إبراهيم فريدة دليل أحمد نورة
خالد حسني ياسر ربيعة
عثمان يوسف خديجة عادل

Écritures : traité de paix maroco-américain

Presse : Fayrûz et al-Sunbâti

Un traité de paix maroco-américain

Sous Mawlây Muhammad (1757-1792), le Maroc voit totalement disparaître la présence portugaise de son littoral et tente de se rapprocher, par le commerce, des grandes nations européenne, mais aussi de l'Amérique. Plusieurs traités sont conclus avec le Danemark, la Suède, l'Angleterre, la France...

Ici nous reproduisons le texte du traité signé en 1200 H / 1786 entre la Royaume du Maroc et les Etats-Unis d'Amérique.

Pour ne pas vous priver du plaisir de déchiffrer le document, le texte en caractères imprimés est, comme d'habitude, présenté en position inversée.

Le document comprend deux éléments :

1. le texte du traité lui-même ;
2. le timbre royal. Ce dernier se compose du nom du souverain et, en bordure, d'un vers évoquant le lien privilégié entre le roi et le Prophète des musulmans.

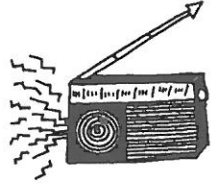


الحمد لله الذي
الذي جعلنا مع العرب
وأثبتنا ما في هذه
عليها كما بعنا لتنفوس
الله وكتب في
والعبد من شغفان

« ... »
...
...
...
... : »

...
...
... : »

Walt Disney : une exposition qui risque de réveiller le boycott arabe



إذاعة الشرق Radio Orient

C'est un extrait d'une interview relevée dans le journal de 18 H (10 septembre 1999) sur Radio-Orient (FM - إذاعة الشرق) (الْيُونِسْكُو). L'invité est Dr. علي فخرو , représentant du Bahrayn et président du groupe arabe auprès de l'UNESCO. Il y aborde l'affaire "Walt Disney". Pour bien comprendre de quoi il s'agit, nous présentons également le texte de la chronique, diffusée dans le même journal, de نبيل الخوري .

Le document que constitue le début de l'intervention de l'ambassadeur est un excellent exemple de l'évolution de l'arabe dit "classique". On y remarque en effet un respect parfait des règles de la grammaire, mais avec un minimum de flexions casuelles (إعراب). Ce sont surtout les déclinaisons obligatoires (à cause de la présence d'un suffixe) qui sont réalisées.

والعشرين . والمعرض سيستمر حتى الدخول الفعلي في القرن المقبل ، أي أنه سيستمر حتى مطلع العام ٢٠٠١ . لنا - نحن العرب - مع هذا المعرض مشكلة ، نرجو أن تتفاعل ، لا أن تنام كمثيلات غيرها . خلاصة المشكلة أن إسرائيل المشتركة في هذا المعرض وضعت عنواناً لجناحها هو «القدس عاصمة لإسرائيل» . الشركة المحترمة تقول - دفاعاً عن نفسها أمام الاعتراضات العربية ، التي ما تزال خافتة ، ما عدا الاعتراض الذي أصدرته الإمارات العربية المتحدة والتي أعلنت عن قرارها بمقاطعة بضائع الشركة والتي تبدأ بالأفلام وتنتهي بالكتب ، مروراً بالألعاب وغير الألعاب ، إذا لم تتراجع الشركة عن السماح لإسرائيل بهذا العنوان الذي يمثل قمة التحدي والاستفزاز لمشاعر العرب من المحيط إلى الخليج - تقول الشركة في تبريرها المضحك إن الموضوع لا يحمل أبعاداً سياسية . غير معقول هذا الاختلاساق ⁽¹⁾ بنا ويعقولنا وبمشاعرنا . فإذا كان هذا العنوان «القدس عاصمة لإسرائيل» لا يحمل أبعاداً سياسية ، فما الذي يحمل أبعاداً سياسية .

يقال إن المعول الآن هو على قرار جامعة الدول العربية في دور انعقادها الجديد الذي يبدأ في نهاية هذا الأسبوع . المهم أن يتقيد كل العرب بالقرار الذي قد يصدر عن جامعة الدول العربية بمقاطعة عربية لشركة والت دزني .

على الأقل لننتد فيما يتعلق بشركة والت دزني .

1 أولاً أود أن أعلم المستمعين بأن وزير الثقافة والإعلام الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان اتصل فعلاً بالمدير العام واجتمع معه أيضاً منذ بضعة أيام وقدم له رسالة بشأن هذا الموضوع . وكما علمت فإن اليونسكو الآن تجري اتصالاتها الخاصة بها مع شركة والت دزني من أجل معرفة التفاصيل والتأكد من أي موقف تستطيع هي نظاماً وقانوناً وأخلاقاً أن تقفه بشأن هذا الموضوع . نحن من جهتنا كمجموعة عربية من داخل اليونسكو وضعنا هذا الموضوع في جدول أعمالنا للأسبوع القادم - يوم الخميس عندنا اجتماع . نكون آنذاك قد عرفنا من خلال اليونسكو ، من خلال اتصالاتهم بتفاصيل الموضوع ، ومن جهة ثانية نكون قد عرفنا الموقف العربي العام الذي سيتبلور في الثاني عشر من هذا الشهر أثناء اجتماع وزراء خارجية الدول العربية في القاهرة ، وكما علمنا فإن أحد المواضيع المطروحة هو موضوع هذا المعرض . في نفس الوقت طبعاً سنكون جميعنا على اتصال بحكوماتنا لمعرفة مواقف تلك الحكومات من جهة ، والمنظمات الأهلية الفاعلة في هذا الميدان من جهة أخرى . ولذلك الموضوع في هذه اللحظة كما وصفته تماماً . نحن نتحرك نحو القيام بموقف موحد ومشارك ، لكن على ضوء معطيات كثيرة وقرارات ستتخذ قريباً جداً خلال بضعة أيام . (...)

2 رأي لنيل خوري

لشركة والت دزني الأميركية معنا أي مع العرب مصالح ، ومصالح كبيرة ، وفي اعترافها أنها ستكبر مع الأيام والسنوات . هذه الشركة ستقيم معرضاً في نهاية هذا الشهر بمناسبة الألفية الجديدة ، أي الدخول في القرن الواحد

(1) Transcription incertaine : le terme est peu audible et correspond sans doute à un néologisme.

La révolte des nains égyptiens !

Ils sont 35 nains déterminés à obtenir du gouvernement quelques avantages pour rendre le quotidien moins pénible, et de la société le respect et le droit de mener une vie normale, comme tout un chacun. Voici deux extraits d'une enquête publiée dans l'hebdomadaire égyptien "الأهرام العربي" (n° 127). Dans le premier, c'est une sportive de petite taille, devenue "entraîneur"

national d'haltérophilie pour handicapés, qui parle du "poids" que représente le regard des autres. Dans le deuxième, on découvre les revendications de l'Association Egyptienne des Nains. Dans une classe d'arabe, il serait édifiant d'élaborer un projet de "Charte des Droits des Nains", qui aurait une portée universelle.



2 المطالب العشرة للأقزام

مطالب وضعتها «الجمعية المصرية لقصار القامة»

- ١- منح الجمعية مقرراً ثابتاً لها ، ليكون مقصداً لكل أقزام مصر .
- ٢- إقرار نسبة ٥ بالمائة في الوظائف الحكومية .
- ٣- إيجاد وسيلة اتصال دائمة مع وزارة الشؤون الاجتماعية لحل مشاكل قصار القامة .
- ٤- إصدار كارنيه انتقال مجاني لوسائل المواصلات الداخلية والخارجية .
- ٥- إصدار كارنيه خاص للدخول المجاني إلى دور السينما والمسرح والمتاحف .
- ٦- تسهيل تركيب التلفزيونات لقصار القامة باعتبارها وسيلة الاتصال الأولى لهم .
- ٧- الإعفاء الجمركي للسيارات الخاصة بقصار القامة .
- ٨- تقديم مساعدات اجتماعية في صورة معاش شهري للأقزام .
- ٩- مساندة الجمعية ودعمها لكي تقوم بأعمالها في خدمة أعضائها .
- ١٠- توعية المجتمع بالطرق السليمة للتعامل السليم مع قصار القامة .



1 - لماذا قمارسين رفع الأثقال ؟

- ربما لأنني تعودت على تحمل الأثقال التي نواجهها في الحياة .
- وما هذه الأثقال ؟
- أبسطها نظرات الآخرين التي تطاردنا في الشوارع ، ابتساماتهم ، ضحكاتهم .. إن الناس يتعاملون معنا بشكل قاتل ، صدقني ، أحياناً أنا كنت أحسن أنني أنزف دماً عندما أمشي في الشارع .. نظرات الآخرين طعنات قاتلة ، تطعن كل قطعة من جسمي .. إنني أنزف دماً .. إن معظمنا لم يكمل الإعدادية وترك المدرسة بسبب معاملة الناس لنا ، كأئنا لسنا بشراً ، من بني آدم .. إن أكثر الأقزام في مصر لا يخرجون من بيوتهم .. إنهم يختبئون في المنازل هرباً من القتل الذين يتجولون في الشوارع .

كيف تحصل على الدكتوراه من الإنترنت ؟

Devenir "Docteur" grâce à Internet !



Dans le supplément d'été de la revue égyptienne "الأهرام العربي", à côté de très nombreuses références sur les universités et instituts égyptiens d'enseignement supérieur on trouve un article sur l'enseignement à distance... sur Internet.

Un titre choc et un enthousiasme probablement exagéré pour l'«étoile». L'article nous fait aussi découvrir le seul site arabe proposant des diplômes par correspondance.

حتى الحصول على الدكتوراه . لكن أولاً تتطلب الدورات التعليمية قدرًا بسيطاً من الطالب للإلمام بالتقنية الجديدة للكمبيوتر ، والتآلف مع شبكة الإنترنت ، وإضافة إلى ذلك أن يحتوي جهازك على بطاقة الصوت والفيديو والسّماعات ، وغير ذلك من الوسائل التي تجعلك تحصل على المحاضرات كأنتك تماماً في قاعة الدرس .
(...)

(Suite et fin en haut de la page 5)

3 في عالم اليوم الذي يموج بثورة الاتصالات والمعلومات السريعة ، التي يمكنها تجاوز حدود الزمان والمكان بلمسة على زرّ ، أصبح التعليم غاية في البساطة والفاعلية .
وجاء الإنترنت كأكبر حافز لما يسمى بالتعليم عن بعد . ويوماً بعد يوم تزايد الاتجاه نحو توفير خدمات التعليم عن بعد لدى كثير من الجامعات والمعاهد والشركات العالمية . من هنا نعرض تفاصيل التعليم للحصول على الشهادات الدراسية من أولى درجات السلم ،

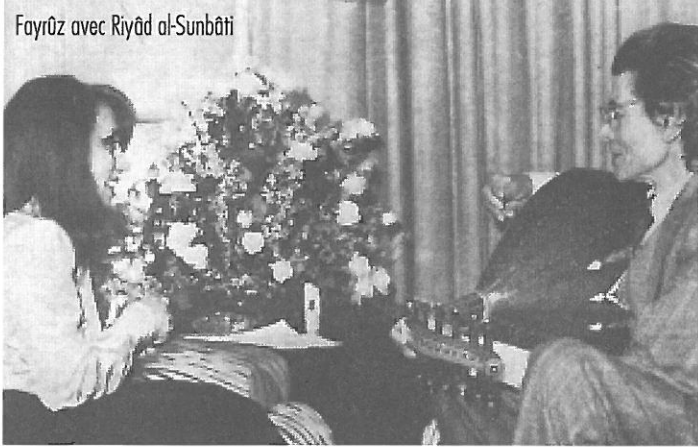
أيّ مرجع أو دراسة علميّة أو مساعدة تعليميّة ، أو استشارة عبر شبكة الإنترنت .
 - تقديم مفهوم شامل عن الدراسة عن بعد ، وفرص تحسين القدرات في مجالات التخصص المختلفة .
 والدورات الحالية المطروحة في هذا الموقع هي :
 إدارة الأعمال - علوم الحاسب الآليّ - التجارة - علوم الكهرباء - دورات للمرأة - دورات للأطفال - ودورات أخرى متعددة .
 - الموقع يمنح شهادات حتى درجة الماجستير .

وهو موقع جامعة العرب الألكترونيّة (www.arabuniversity.com) الذي تأسّس في ٢٥ / ١٠ / ١٩٩٧ ، وقد أنشئ هذا الموقع ليخدم ناطقي اللغة العربيّة في أنحاء الأرض ، ثمّ بدأ في طرح الموادّ العلميّة في سنة ١٩٩٨ بمساعدة أصحاب الخبرات العلميّة ليقدم الخدمات التالية :
 - التعرف على جميع المتحقّين بالدورة وإمكانية الحادثة مع جميع المتحقّين بالدورة .
 - استخدام المكتبة العربيّة التي تمكّن الدارسين من الرجوع إلى

فيروز .. هل تفرج عن قصائد السنباطي بعد عشرين عاماً ؟ Fayrûz et al-Sunbâtî

L'hebdomadaire égyptien "المصوّر" (n° 3907) rappelle l'existence de trois chansons dont la musique fut écrite spécialement pour la célèbre chanteuse libanaise "فيروز" par l'Égyptien "رياض السنباطي". On doit à ce dernier les plus belles chansons en arabe classique interprétées par "أمّ كلثوم". Son fils se demande pourquoi ces trois œuvres ne sont toujours pas enregistrées.

Fayrûz avec Riyâd al-Sunbâtî



وجمعت فيروز بالسنباطي جلسات عديدة لتحفيظ الألحان في منزلها وفي فندق «بريستول» حيث كان يقيم السنباطي في بيروت ، أثنى بعدها الأخير على صوتها ووصفه بأنّه «صوت كامل ينطوي على خامة رائعة وإحساس شفاف وقدرة مذهلة على الأداء» . وكان يأمل أن تقدّم فيروز القصائد الثلاث في حفل كبير يقام في القاهرة أو بيروت ، وغادر تاركاً لفيروز النوت الموسيقيّة وشرائط التحفيظ على أمل العودة في وقت لاحق للإشراف على تسجيل الأعمال . لكنّ القدر لم يمهله ورحل بعد شهور قليلة عام ١٩٨١ .
 (....)

(1) Il s'agit de deux poèmes du Libanais جوزيف حرب : «بينك وبيني» و«أغنان عبد الوهاب محمّد» ، «أمشي إليك» et «وَأَغَان» .
 (2) Il fut le principal مُلَحِّن (auteur de musique) de أمّ كلثوم . On lui doit la mise en musique de très nombreux poèmes classiques, non seulement pour Umm Kulthûm, mais aussi pour سعاد محمّد et وردة .

5 هل يعقل أن يحجب فنّان عن جمهوره ثلاث جواهر نادرة طوال تسعة عشر عاماً ؟

هذا السؤال طرحه الفنّان أحمد السنباطي ملمحاً إلى موقف المطربة فيروز من القصائد الثلاث (1) التي كان لحنها لصوتها والده الموسيقار الراحل رياض السنباطي (2) ولم تغنّها حتى اليوم رغم مرور تسعة عشر عاماً على وضعه الألحان الثلاثة لصوتها ورغم وجود النوت الموسيقيّة وشرائط جلسات تحفيظ الألحان في حوزتها .

تعود قصّة الألحان

إلى بداية ١٩٨٠

عندما اقترح الشيخ

جابر العلي السالم

الصباح وزير الإعلام

الكويتيّ الأسبق على

كلّ من رياض

السنباطي وفيروز أن

يقدم أعمالاً غنائيّة مشتركة ، ورخّبت فيروز بالأمر أيّما ترحيب خصوصاً وأنها كانت قد انفصلت توّاً عن الأخوين رحباني (عاصي ومنصور) على الصعيدين الفنّي والاجتماعيّ .

6 ويقال إنّ فيروز أرادت أن تتحدّى الذين أشاعوا في حينها أنّها

لن تقدّم شيئاً ذا قيمة بعد الأخوين رحباني ، وكانت موافقتها بمثابة مغامرة فنيّة كبيرة ، فالسنباطي مدرسة أخرى تختلف كثيراً عن مدرسة الأخوين رحباني التي اعتبرها النقاد أقرب إلى الغرب منها إلى الشرق . أمّا السنباطي فهو شرقيّ حتى النخاع . فكيف سيكون التقاء المدرستين ؟ (....)



Les frères Rahbâni : Mansûr et 'Asî

كلّ ده كان ليّه

Pour évoquer cette chanson de محمد عبد الوهاب (v. 1900 - 4 mai 1991), on ne peut éviter de parler de أمّ كلثوم. Cette dernière donna un tel attrait aux longues soirées de récitals qui firent la joie de tous les amoureux de la musique arabe pendant des décennies, qu'il était devenu un défi pour tout chanteur aspirant à la renommée de réussir ses récitals devant le public cairote. Umm Kulthûm eut pour habitude, à partir des années 40, d'interpréter trois chansons dans la même soirée, le premier jeudi de chaque mois. Chacune de ses chansons durait jusqu'à deux heures. Deux pauses d'une heure chacune ponctuaient la حفلة (récital), qui commençait à 23 h et ne finissait qu'à l'aube.

Abdelwahâb était considéré comme l'autre "géant" de la musique arabe. Dès lors on se demandait : qu'attend-t-il pour "répondre" à Umm Kulthûm par des récitals semblables ? Des

récitals dans lesquels il pourrait lui aussi enivrer le public, si sensible à l'art de l'improvisation, que ce soit au niveau du chanteur ou à celui de l'orchestre. Pourtant il s'y refusait pour une raison toute simple : le perfectionniste qu'il fut ne pouvait supporter de laisser des enregistrements où l'on aurait pu entendre ses raclements de gorge qu'il ne pouvait camoufler qu'en studio.

Il y eut cependant une exception. Sur la demande expresse du jeune président Nasser, Abdelwahâb accepta d'interpréter une chanson dans un récital regroupant plusieurs chanteurs. C'est ce document rare - mais très connu et apprécié du public - que nous faisons connaître ici.

Les paroles, en dialecte égyptien, sont de مأمون الشّناوي. La musique est naturellement de محمد عبد الوهاب.

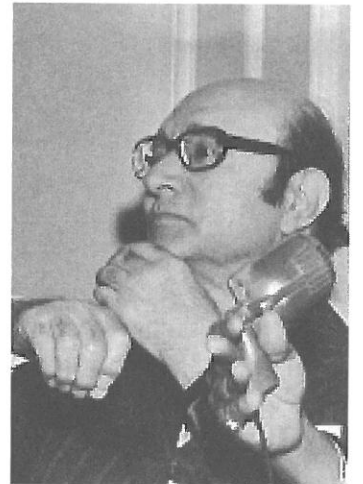
كلّ ده كان ليّه لمّا شفت عينيّه
حنّ قلبي إليّه وانشغلت عليه
كلّ ده كان ليّه

قال لي كام كلمة يشبهوا النسمة في ليالي الصيف
فاتني وف قلبي شوق بيلعب بي وف خيالي طيف
غاب عني بقي له يومين ما اعرفش وحشني ليّه
محتار أنا اشوفه فين وان شفته ح اقول إيه

كلّ ده كان ليّه

اللي حيّرني واللي غيّرني واللي فاتني ف حال
نام وسهرني والا فاكروني والا موش ع البال
صبّحني ف همّ وويل من كثر ما افكر فيه
نسّاني أنام الليل خلّاني أبات أناجيه

كلّ ده كان ليّه



Le concept de *Texte*

Nasr Hâmid Abou Zeid

Texte 2 * (2^{ème} partie)

Autrement dit, lorsque Dieu révéla le Coran, il le fit dans l'idiome de son premier récepteur, à savoir le Prophète. Et le système linguistique choisi, quoi qu'en dise le discours religieux contemporain, ne pouvait être un contenant sans contenu puisque la langue est le système de représentation le plus important dont dispose la communauté pour accéder à une compréhension du monde. Par conséquent, il n'est pas possible de concevoir une langue qui puisse être étrangère à la culture et à la réalité. Il en est de même pour le texte. En effet, de par sa nature même de texte, il est nécessairement inclus dans le système linguistique de sa culture. L'origine divine du texte ne nie pas la réalité de son contenu ni, par voie de conséquence, son appartenance à la culture humaine.

Le Coran se présente lui-même comme un message. Or, un message établit forcément une relation de communication entre un émetteur et un récepteur par le truchement d'un code, c'est-à-dire d'un système linguistique. Et puisque l'émetteur, Dieu en l'occurrence, ne peut être un objet d'étude scientifique, il est donc naturel que la seule manière d'étudier le texte coranique scientifiquement est de partir de la culture et de la réalité du groupe humain auquel le message est destiné, à commencer par le Prophète lui-même. C'est en soumettant tous ces faits historiques et culturels à une étude empirique que l'on pourra un jour parvenir à une explication scientifique du phénomène de texte.

Dans ces conditions, dire que le texte est un produit culturel nous paraît l'évidence même. Cependant, cette évidence a besoin d'être prouvée plus d'une fois.

Quand nous disons que le texte est un produit culturel, nous parlons évidemment de la période de la constitution et de l'achèvement du Coran. Après cette période, le texte est devenu producteur de culture, en ce sens qu'il est devenu Le Texte par excellence, la pierre de touche qui servait à déterminer le statut et la légitimité des autres textes. Dans la première période, le texte s'alimentait de la culture et s'en faisait l'écho; tandis que dans la deuxième, c'est lui qui l'alimentait pour la modifier. Mais cela ne signifie pas que ces deux périodes s'opposent et se contredisent. En effet, en exprimant la culture, le texte était loin d'être un véhicule neutre. Car, de par sa nature même de texte, en objectivant la réalité et la culture, il ne pouvait qu'agir sur eux. Cette objectivation n'est donc pas un reflet, ni une copie mécanique, mais une restructuration complète des données. De même, dans la deuxième période, dire que le texte produit de la culture ne signifie pas que la culture n'est plus qu'un simple écho du texte. En effet, la culture, fonctionnant d'après ses propres mécanismes, en arrive, pour ainsi dire, à interpellier le texte. C'est ce qui explique que l'on a régulièrement recours à de nouvelles lectures et à de nouvelles interprétations.

مفهوم النص (٣)

نصر حامد أبو زيد

النص الثاني * (الجزء الثاني)

ولنقل بعبارة أخرى إنّ الله سبحانه وتعالى حين أوحى للرسول (صلى الله عليه وسلم) بالقرآن اختار النظام اللغوي الخاص بالمستقبل الأول. وليس اختيار اللغة اختياراً لوعاء فارغ وإن كان هذا ما يؤكده الخطاب الديني المعاصر، ذلك أنّ اللغة أهم أدوات الجماعة في إدراك العالم وتنظيمه. وعلى ذلك لا يمكن أن نتحدث عن لغة مفارقة للثقافة والواقع، ولا يمكن من ثم أن نتحدث عن نص مفارق للثقافة والواقع أيضاً ما دام أنّه نص داخل إطار النظام اللغوي للثقافة. إنّ ألوهية مصدر النص لا تنفي واقعية محتواه ولا تنفي من ثم انتماءه إلى ثقافة البشر. إنّ القرآن يصف نفسه بأنّه رسالة، والرسالة تمثل علاقة اتصال بين مرسل ومستقبل من خلال شفرة، أو نظام لغوي. ولما كان المرسل في حالة القرآن لا يمكن أن يكون موضوعاً للدرس العلمي، فمن الطبيعي أن يكون المدخل العلمي للدرس النص القرآني مدخل الواقع والثقافة، الواقع الذي ينتظم حركة البشر المخاطبين بالنص وينتظم المستقبل الأول للنص وهو الرسول، والثقافة التي تتجسد في اللغة. بهذا المعنى يكون البدء في دراسة النص بالثقافة والواقع بمثابة بدء بالحقائق الإمبريقية، ومن تحليل هذه الحقائق يمكن أن نصل إلى فهم علمي لظاهرة النص. إنّ القول بأن النص منتج ثقافي يكون في هذه الحالة قضية بديهية لا تحتاج لإثبات. ومع ذلك فإنّ هذه القضية تحتاج في ثقافتنا إلى تأكيد متواصل نأمل أن تقوم به هذه الدراسة.

لكن القول بأن النص منتج ثقافي يمثّل بالنسبة للقرآن مرحلة التكوين والاكتمال، وهي مرحلة صار النص بعدها منتجاً للثقافة، بمعنى أنّه صار هو النص المهيمن المسيطر الذي تقاس عليه النصوص الأخرى وتحدد به مشروعاتها، إنّ الفارق بين المرحلتين في تاريخ النص هو الفارق بين استمداده من الثقافة وتعبيره عنها وبين إمداده للثقافة وتغييره لها. ولكن علينا دائماً أن نكون على وعي بأن القول بوجود مرحلتين في تاريخ النص لا يعني أنّهما مرحلتان متقابلتان متعارضتان، فالنص في مرحلته الأولى - في تعبيره عن الثقافة - لم يكن مجرد حامل سلبي لها، فقد كانت له فعاليته الخاصة - بوصفه نصاً - في تجسيد الثقافة والواقع، وهي فعالية لا تعكسها عكساً آلياً، بل تجسدهما تجسيدياً بنائياً، أي تجسيداً يعيد بناء معطياتهما في نسق جديد. وفي المرحلة الثانية ليس المقصود بأن النص منتج للثقافة تحويل الثقافة إلى صدى سلبي للنص، فللثقافة أيضاً آلياتها الخاصة في التعامل مع النص وذلك بإعادة قراءته وتأويله.

* «Le concept de texte»

* «مفهوم النص» الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٣

2ème extrait des "mémoires" du
grand poète syrien
Nizâr Qabbâni
(cf. TextArab n° 58 pages 2 et 8)



مدرستي الأولى (٢)

عن «قصتي مع الشعر» لنزار قبّاني

(منشورات نزار قبّاني - بيروت ١٩٩٧ - الطبعة الثامنة)

مطامح بوليسية ، وبالتالي فإنّ رينوار^(٥) غير مسؤول عن حماقات نابوليون^(٦) ، كما أنّ عيون الجنرال غورو^(٧) فاتح سورية .. هي غير «عيون إلزا» أراغون^(٨) .

30 4 كانت الهيئة التعليمية في «الكلية العلمية الوطنية» ذات مستوى رفيع ، وكان مدرّسوننا من صفوة رجال المعرفة ، ومن كبار الشعراء والمفكرين .

وإنّه لمن نعمة الله عليّ وعلى شعري معاً ، أنّ معلّم الأدب الأوّل الذي تتلمذت عليه ، كان شاعراً من أرقّ وأعذب شعراء الشام ، وهو الأستاذ خليل مردم بك .

5 هذا الرجل ربطني بالشعر منذ اللحظة الأولى ، حين أملى علينا في أوّل درس من دروس الأدب مثل هذا الكلام المصقول كسبيكة الذهب :

40 إنّ التي زعمت فؤادك ملّها
خُلقت هواك كما خُلقت هوى لها
منعت تحيّتها ، فقلت لصاحبي
ما كان أكثرها لنا .. وأقلّها
واستمرّ خليل مردم يقطف لنا من شجرة الشعر العربيّ
عشر زهرات جديدة في كلّ درس من دروسه ، حتّى صارت
45 ذاكرتنا الشعرية في نهاية العام بستاناً يمجّج بالأخضر ،
والأصفر ، والأحمر ...

1 1 وهكذا دخلنا ، معتنز ورشيد وصباح وهيفاء^(١) ، وأنا ، إلى الكلية العلمية الوطنية وقضينا على مقاعدها أجمل أيام العمر .

كانت اللغة الفرنسية لغتي الثانية . لأنّ نظام التعليم في 5 زمن الانتداب^(٢) كان يعطي اللغة الفرنسية مركزاً متفوقاً ويجبرنا على إتقانها كلاماً وكتابة . وهكذا كان أساتذتنا يأتون من فرنسا ، وكانت كتب القراءة والنصوص ، والشعر ، والعلوم ، والرياضيات ، والتاريخ كلّها كتباً فرنسية ومؤلفة وفق المنهاج الفرنسي .

10 2 ونشأنا في ظلال الثقافة الفرنسية ، نتحاور في ساحة اللعب بالفرنسية تحت طائلة العقوبة التي كانت عبارة عن قطعة صغيرة من الخشب يسمونها الـ Signal تعطى لمن يتفوّه بكلمة عربية واحدة .. وكانت قطعة الخشب هذه تمرّ من يد إلى يد ، ومن تبقى معه في آخر النهار كان عليه أن يبقى بعد انصراف 15 الطلاب ليحفظ عن ظهر قلب خمسين بيتاً من الشعر الفرنسي ..

في هذا المناخ نشأنا ، نقرأ راسين^(٣) ومولير وكورناي وموسيه ، ودوفينيي ، وهوغو ، والكساندر دوماس ، وبودلير ، وبول فاليري ، وأندره مورو في لغتهم الأصلية 20 ونتذوّق الأدب الفرنسي من منابعه .

3 هذا التأسيس الفرنسي أعطانا بطاقة دخول إلى الفكر الأوروبي ، وأتاح لنا أن نجلس في مقصورة من مقاصير الكوميدي فرانسيز^(٤) قبل أن نرى باريس .

وبعيداً عن كلّ تعصّب قوميّ ، أو عنعنة قبلية ، واعتراضاً 25 على كلّ تفكير يربط بين المستعمر ولغته ، أقول إنّ اللغة - كإفراز حضاريّ وإنسانيّ - ليس لها انتماءات سياسية ، ولا

(1) Il s'agit des frères et sœurs du poète.

(2) La Syrie était alors sous mandat français.

(3) Retrouvez ici les noms de grands auteurs français.

(4) = la Comédie Française

(5) = Renoir

(6) = Napoléon

(7) = le Général Gouraud. Il commanda les forces françaises d'Orient en 1915 et devint haut-commissaire en Syrie (de 1919 à 1923).

(8) = "Les yeux d'Elsa" d'Aragon (Louis Aragon, poète et écrivain français - 1897-1982).

Pour bien jouer, il faut se munir de quelques dictionnaires et encyclopédies, sur papier ou sur CD-Rom. Pour s'amuser vraiment, il faut tenir un chronomètre ! Peut-être aussi en faisant la compétition avec les camarades, seul ou en groupe !

NB : il n'est pas impossible qu'il y ait plusieurs réponses justes, comme il peut n'y avoir aucune de juste !

Quelques outils efficaces :

- Encyclopaedia Universalis / Encyclopédie de l'Islam / Dictionnaire Historique de l'Islam (PUF) / Dictionnaire Encyclopédique de l'Islam (Bordas) / Dictionnaire de civilisation musulmane (Références Larousse) / Le Petit Robert / Le Larousse.

« المنجد في الأسماء والأعلام » / « الموسوعة العربية الميسرة »

61. Quel est l'équivalent français du proverbe arabe suivant :

« أَكْبَرُ مِنْكَ بِيَوْمٍ أَعْرَفَ مِنْكَ بِسَنَةٍ »

- A. Le temps use l'erreur et polit la vérité.
- B. Il n'est miracle que de vieux saints.
- C. Le temps est comme l'argent.

62. Quel est l'équivalent français du proverbe arabe suivant :

« مَنْ حَفَرَ بَيْتاً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ »

- A. Courroux de frère, courroux de diables d'enfer.
- B. Beau service fait amis, vrai dire ennemis.
- C. Tel est pris qui croyait prendre.

63. Il y 900 ans une ville du Moyen-Orient actuel est conquise par les Croisés venus d'Europe. Elle restera entre leurs mains pendant presque un siècle. Quelle ville était-ce ?

أ- القاهرة ب- دمشق ج- بغداد د- القدس

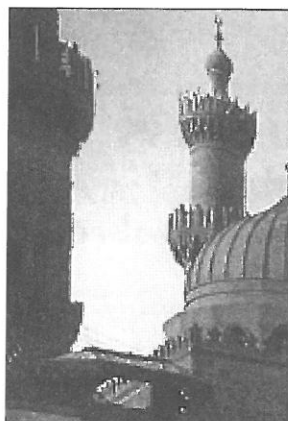
64. Dans l'image suivante on reconnaît :

- أ- المغني العراقي ناظم الغزالي
- ب- المغني المصري محمد عبد الوهاب
- ج- المغني المصري سيد درويش
- د- المغني السوري صباح فخري



65. Dans quel pays se trouve la ville de أم دَرَمَان ؟

أ- السودان ب- ليبيا ج- اليمن د- أبو ظبي



66. Dans l'image de gauche on reconnaît un minaret de mosquée.

Dans quelle ville se trouve-t-il ?

- أ- دمشق
- ب- القاهرة
- ج- بغداد
- د- مراكش
- هـ- صنعاء

67. Quelle région du Monde arabe est désignée par cette appellation : "وادي الرافدين" ?

- A. Le Rif marocain. B. Le Delta du Nil. C. La Mésopotamie. D. Le Sahara.

68. Sur le drapeau de quel pays trouve-t-on "شجرة الأرز" ?

أ- الأردن ب- لبنان ج- سورية د- مصر

69. Sur le drapeau du pays arabe possédant la plus grande superficie parmi les pays arabes d'Asie on reconnaît une arme. De laquelle s'agit-il ?

أ- سيف ب- خنجر ج- بندقية د- مدفع

70. Dans l'image suivante on reconnaît :

أ- ملك العربية السعودية

- ب- أمير البحرين
- ج- أمير الكويت
- د- سلطان عمان



71. Dans quelle langue est écrit le texte suivant ?

« ديباجة چاپ چهاردهم - شكر بی پایان خدای جهانراکه بسبب توجه واستقبال روز افزون اهل علم ودانش نسبت باین فرهنگ ، چاپ دوازدهم آن بایک متمم سودمند میسر گردید . »

- أ- العربية ب- الفارسية ج- الكردية
- د- التركية هـ- العبرية

72. Dans quel pays arabe il n'y a à la tête de l'Etat ni roi, ni président, ni prince ?

أ- السودان ب- ليبيا ج- عمان د- أبو ظبي

73. Lequel parmi ces chanteurs arabes très connus était aveugle ?

- أ- سيد درويش ب- الشيخ إمام ج- كارم محمود
- د- فريد الأطرش هـ- ناظم الغزالي

74. Lequel de ces quatre termes est synonyme, classique, de "pluie" ?

أ- الغوث ب- الغيث ج- الإغاثة د- الغثيان

75. Près de quelle capitale arabe se trouve la ville antique de Babylone ?

أ- دمشق ب- بغداد ج- عمان د- بيروت

Solutions du n° 58
(Testez vos connaissances - page 10)

46 : B	51 : ج	56 : ب
47 : A	52 : A	57 : ب
48 : ج	53 : ج	58 : ج
49 : B	54 : ج	59 : B et E
50 : ج	55 : د	60 : ج

Prénoms arabes

(1^{ère} partie)

Le système classique d'identification des personnes comprenait plusieurs éléments :

- une kunya (كنية), souvent composée de "أبو" (pour les hommes) ou de "أم" (pour les femmes) suivi d'un "ism", celui du fils aîné, ou, à défaut, mais c'est rarissime, de la fille aînée ;

- un ism (اسم), qui est le prénom par excellence ;
- un nasab (نسب), référence généalogique, composée de "ibn" (pour les hommes) ou de "bint" (pour les femmes), suivi du "ism" du père ou d'un ancêtre ;

- une nisba (نسبة), rappelant une origine : tribale, géographique, professionnelle... ; c'est un adjectif d'attribution (terminaison en يّة / يّ).

Un surnom (لقب) pouvait venir s'y ajouter. Il s'agit en général d'un deuxième adjectif attribuant une qualité particulière au personnage.

Ce système qui ne concernait en réalité que les personnages bénéficiant d'une certaine renommée, même modeste, n'est plus en usage aujourd'hui. Cependant il nous explique l'origine de quantité de prénoms. En effet, de très

nombreux "kunya-s", "nasab-s", "nisba-s" ou "laqab-s" sont devenus des prénoms courants aujourd'hui.

Actuellement dans le monde arabe, on trouve essentiellement deux usages :

1. on identifie une personne par une suite de trois prénoms : le sien, suivi de celui de son père, puis celui du grand-père paternel ;

2. on se contente de deux termes : le prénom et le "laqab" (en guise de nom de famille).

Dans ce dossier nous nous limitons aux "ism-s" (prénoms) pour une première idée de leur usage actuel, de leur sens, de leurs particularités, origine, évolution... Un choix assez large sera ensuite donné, classé par forme. Enfin une liste alphabétique indiquant le sens, précis ou approximatif, et, s'il y a lieu, les caractéristiques essentielles (archaïque, classique, maghrébin, oriental, féminin, masculin...) sera publiée au prochain numéro. Cette liste comprendra, en plus des groupes abordés dans le dossier, de très nombreux autres cas isolés.

Le sens inévitable

Ce qui est commun aux prénoms arabes c'est la présence d'un sens. Celui-ci peut être immédiat, quand il s'agit d'un vocable courant, tel un adjectif, un participe, un nom verbal, un substantif désignant une fleur, un animal, un objet, voire même un lieu géographique... Il peut aussi être très vague, rappelant une racine connue mais avec une forme peu commune. Espérons qu'à la lecture de la totalité de ce dossier les choses seront plus claires !

Vous avez dit "arabe" ?

L'usage si répandu d'un certain nombre de noms bibliques, mais aussi iraniens, turcs, et, de nos jours, européens..., fait oublier qu'il ne s'agit pas de prénoms arabes. Inutile donc d'y associer un sens perceptible par les Arabes. On écartera donc de la liste alphabétique qui clôt le dossier des prénoms tels que :

إبراهيم / سارة / إسماعيل / يوسف / داود / يحيى
يونس / إدريس / موسى / هرون / سليمان / سوزان
هيلين / شهرزاد / رستم ...

Pourquoi faire simple ?

La majorité des prénoms se limitent à un mot, tel que جميل (Beau), صابر (Patient), نور (Lumière)... Mais, à l'instar des Français, les Arabes aiment parfois faire compliqué. Les prénoms composés sont dès lors légion : les 99 attributs connus de Dieu, par exemple, précédés du terme عبد permettent aux plus croyants de faire le "bon choix". Les 40 attributs du Prophète aussi, précédés de Son prénom (محمد), augmente encore cette liste de noms vénérables. D'autres artifices permettent d'enrichir davantage cette liste que nous découvrirons plus loin.

Interdits !

Contrairement à la situation passée en France, aucune loi ne restreint le choix des prénoms. Mais il n'est pas question de franchir quelques limites. Personne ne pourra s'appeler "الله" (Dieu), ou "نبي" (Prophète), ou encore "إبليس" (Satan), voire même "جهنم" (Enfer) ! D'autres frontières sont difficiles à franchir : les prénoms rappelant clairement une appartenance religieuse sont peu "exportables" d'une

communauté à l'autre. On ne trouvera pas un musulman se prénommant "ميخائيل" (Michel), ou "جسقييل" (Eschéel), pas plus un chrétien s'appelant "علي" ou "محمد". Les noms bibliques, très prisés par ailleurs, ont aussi quelques "rejetons". Là où les Français n'hésitent pas à appeler leur fils "Abel" (هابيل), les Arabes y voient une mauvaise augure. De même "قابيل" rappelle par trop une action maléfique.

Cela dit, il arrive que, par superstition, certains parents, accablés par la mort de plusieurs nouveaux-nés, "enlevés" par l'Ange de la mort (عزرائيل), choisissent un "prénom" assez repoussant pour dégoûter même l'ange impitoyable. Naturellement, une fois le danger passé, cette marque infâme, souvent sujet de plaisanterie, est effacée au profit d'un joli prénom. Il n'est pas exclu toutefois qu'à la place d'un sentiment de honte, surgisse une croyance ferme en une "baraka" certaine et durable. Un célèbre vendeur de boissons rafraîchissantes de Bagdad, qui affichait avec fierté son prénom au-dessus de sa vitrine, s'appelait "الحاج زبالة" (Hâjj "Ordure") !

La transmission d'un prénom

Une règle générale, de moins en moins respectée de nos jours, veut que le fils aîné porte le prénom de son grand-père paternel. De même la fille aînée portera le prénom de sa grand-mère, toujours paternelle. En revanche, père et fils, ou mère et fille, partagent rarement le même prénom. Cela existe cependant, notamment en Egypte. Rappelons le cas de l'ancien secrétaire général de l'ONU : بطرس بطرس غالي.

Un prénom qui en appelle un autre

Le poids de certains personnages historiques ou religieux crée une attente précise. Pour un محمد (à l'instar du Prophète) on prévoit un fils aîné se prénommant قاسم (ou القاسم ou encore جاسم), pour un علي, un fils s'appelant حسن ou حسين, pour un ابراهيم, etc. Il est même d'usage d'attribuer un surnom à chaque homme, si son prénom s'y prête, pour préfigurer son futur mariage et la naissance de son "fils aîné". Un ياسر sera surnommé أبو عمّار, un وليد aura le surnom de أبو خالد, etc.

Rien n'est trop beau pour le nouveau-né !

Mais il n'est pas question de se plier à cette pression si l'envie est là pour marquer l'heureuse naissance d'un "vrai" prénom. La langue arabe apporte alors son concours. Du singulier on passe

au duel. On appelle le petit "محمدّين", ou "حسنين" ou "زيدان". Et si cela ne suffit pas on emploie le pluriel : "بركات" (Bénédictions), ou "فرحات" (Joies), ou "حمدون" (Grâces)... Plus souvent, on se contente d'emprunter le prénom d'un "grand" : un conquérant, un prophète, un président, un roi... Aussi trouve-t-on de nombreux Arabes se prénommant :

محمد / علي / عمر / خالد / طارق / حسن
حسين / جمال / ناصر ...

Entre masculin et féminin

Malheureusement, la langue tend parfois des pièges. Certains prénoms hésitent à se choisir un sexe. La question est plus complexe que chez les Français. Pour ces derniers l'écrit écarte en effet la confusion (mis à part dans le cas de Dominique, Claude...). Mais en arabe, l'orthographe est commune. Pis encore, ces prénoms peuvent changer de sexe en passant d'un pays à un autre. Citons entre autres exemples : "صباح" (Matin), "رجاء" (Espérance), "إحسان" (Bienfaisance)...

Le jeu de cache-cache entre masculin et féminin ne se limite pas à ces prénoms communs. De nombreux prénoms portant la marque finale du féminin (ة) sont parfaitement masculins. Et cela depuis des siècles. Parmi les contemporains du Prophète (VI-VIIème s.) il y avait de nombreux guerriers fiers de s'appeler طلحة / ربيعة / أسامة / معاوية / عبيدة ... Aujourd'hui des dizaines de prénoms semblables sont couramment choisis, en Egypte notamment.

Ajoutons que certains noms composés masculins qui perdent un élément peuvent devenir féminins. C'est le cas, par exemple, de "نور" (issu de "نور نور", de "رجاء الدين" (issu de "رجاء الدين")...

La métamorphose des prénoms

Il est risqué d'affirmer qu'une filiation existe forcément entre tel ou tel prénoms. Ce qui suit n'est donc qu'une hypothèse. On pourrait suggérer que nous donne le féminin حميدة et le masculin, version diminutif, حُمَيْد, qui, par imitation de modèles anciens et puissants (حذيفة, par exemple), devient حُمَيْدَة, toujours masculin. De même le modèle fondamental عطاء الله engendre عطاء الله (masc.), qui se rétrécit en عطا ; celui-ci ne peut avoir pour féminin "عطاءة" (absence de modèle) ; alors, on obtient le féminin عطية, malgré l'inexistence de "عطي".

L'ambiguïté du sens

Une autre forme d'hésitation caractérise certains prénoms, sans doute "transits", qui reviennent après un "séjour" prolongé auprès des Turcs et des Iraniens. Un Arabe dira sans réfléchir que "رؤوف", prénom masculin, signifie "Clément", mais risque de peiner à expliquer la forme de "رأفت", toujours prénom masculin ! Mais, vaguement, il ressentira la présence de la racine (رأف) qui évoque la compassion, la clémence. On pourrait dire la même chose des prénoms ayant la terminaison ي, tels سعدي / حسني / etc. Le ي final résonne comme un possessif (1ère personne) mais il peut être perçu comme une marque d'adjectif. Dans un cas comme dans l'autre il s'agit d'un élément troublant, empêchant le sens d'être immédiat.

Comment faire moderne ?

Appeler aujourd'hui sa fille خديجة ou son fils عبد الحق, n'est pas du goût de tout le monde. Dans les villes modernes où la vie à l'occidentale l'emporte sur les traditions, on a plutôt tendance à puiser dans les prénoms étrangers "importables" (سوزان / هيلين), ou qui, aussi arabes qu'ils soient, ont quelque chose de "moderne" (مهي / سهي / مي) (/ رينا / ندى).

Inventer un nouveau prénom

La liberté est presque totale en matière de prénoms. En dehors du bon sens, rien n'interdit d'appeler sa fille "قنبلة" (Bombe) ou son fils "زلزال" (Séisme) ! Mais il arrive aux parents "sensés" d'oser quelques prénoms "lourds" tels que "انتصار" (Victoire), "استقلال" (Indépendance), "نضال" (Lutte), "انتفاضة" (Soulèvement)... Par pitié pour les futurs nouveaux-nés nous renonçons à donner d'autres exemples sur ce registre.

"Dis-moi ton prénom, je te dis d'où tu viens !"

Disons le tout de suite : ce titre est purement démagogique. Naturellement, l'idéal ici serait de parvenir à établir des critères d'identification permettant, à partir d'un prénom, de situer dans le temps et dans l'espace (géographique et social), avec une marge d'erreur réduite, le personnage concerné. Mais il est probablement impossible d'y parvenir, même dans le cadre d'une recherche de longue haleine. Nous allons donc nous contenter de quelques éléments épars mais significatifs :

- La contraction de l'article défini ال en ل est typiquement maghrébine. On ne trouvera jamais un

Oriental se prénommant لحسين ou لكل ou لامين ou encore لعربي ...

- Une autre contraction est maghrébine : أبو -> ou بوعلم ou بلقاسم. Ainsi, ou بو aucun cas être originaires du Proche-Orient.

- A l'inverse on ne rencontrera pas en principe de محمد حسين ou عبد علي (prénoms chiïtes) dans les pays du Maghreb.

- Dans les familles traditionnelles musulmanes on peut rencontrer de petits عبد القادر / عبد الكريم ... Cela est beaucoup moins probable dans les quartiers "modernes" où le modèle occidental est obsédant.

- Dans les familles musulmanes il est inutile de chercher un بطرس ou ميخائيل ...

- Si on se trouve en présence d'un بطرس et d'un بيير, on pourrait se grand risque d'erreur penser que le deuxième est libanais, le premier étant soit syrien soit égyptien.

- Des عبد النبي ou عبد الرسول ne peuvent être saoudiens. L'Arabie Saoudite interdit en effet l'extension de la composition عبد aux noms autres que les attributs de Dieu.

- Certains prénoms sont bannis chez les chiïtes (Irak, Liban, Golfe) :

عمر / عمرو / عثمان / أبو بكر / معاوية
يزيد / عائشة

- Quelques prénoms sont plutôt caractéristiques d'un pays précis. En voici quelques uns à titre d'exemples : "خليفة" (pays du Golfe, mais aussi Tunisie), "عبد القادر" (Egypte), "محمددين" (mieux diffusé au Maghreb), "جاسم" (Irak et Golfe), "موفق" (Irak)...

Classification

1. Prénoms composés :

A. prénoms formés avec un attribut de Dieu :

Pour les musulmans Dieu possède cent noms dont un seul n'est révélé qu'aux élus, et 99 connus de la communauté. Chacun d'entre eux peut être précédé du terme عَبْد pour former un prénom. L'attribut doit être introduit par l'article défini. Ces attributs sont appelés الأسماء الحسنى (les Noms Sublimes de Dieu). Par عَبْد on doit entendre "serviteur" ou "adorateur" et non "esclave". Ex. :

عبد الكريم / عبد الحكيم / عبد القادر ...

Notons que certains attributs sont rarement employés dans les prénoms et que de nos jours on a tendance à utiliser ces noms comme de simples prénoms (à l'exception de إله / الله, notamment), sans "عبد", chose qui mécontente naturellement les autorités religieuses. C'est ainsi, par exemple, que عبد الكريم cède le pas au كريم. Il en va de même pour des prénoms tels que :

حكيم / مجيد / حميد / غني

سلام / رزاق / رؤوف ...

Les autorités sunnites désapprouvent en général également toute extension du système sur le nom du Prophète محمد ou sur ceux d'autres personnages vénérés par les croyants. Pourtant c'est un usage courant chez les chiites. On trouvera ainsi en Irak et dans le Golfe des "عبد الرسول", des "عبد النبي", des "عبد محمد", des "عبد علي", des "عبد الهادي", etc. Notons qu'on trouve parfois parmi les musulmans des "عبد المسيح" !

Quant à l'abréviation "Abdel" qu'on entend en France, elle est inconcevable pour les Arabes car grammaticalement absurde. Tout comme il sera étrange d'appeler certains Français : "Jean de la", "Charles de"...

Voici la liste des Noms de Dieu les plus couramment sollicités pour la formation des prénoms (on trouvera la totalité des 99 noms dans la liste alphabétique qui sera publiée au n° 60) :

الله / الإله / الرحمن / الرحيم / الملك / القدوس
السلام / المؤمن / العزيز / الجبار / الخالق / الغفار
القهار / الوهاب / الرزاق / الفتاح / العليم / السميع

البصير / الحكيم / اللطيف / الحليم / العظيم / الغفور
الحفيظ / الجليل / الكريم / الحكيم / الودود / المجيد
الحق / الحميد / الحي / الواحد / الأحد / الصمد / القادر
التواب / الرؤوف / الغني / النور / الباقي / الصبور
الناصر / الستار ...

B. prénoms composés d'un substantif, évoquant pour la plupart une faveur divine, suivi du Nom, par excellence, de Dieu : الله. Voici les principaux prénoms formés selon ce système :

طعمة الله / نعمة الله / سعد الله / هبة الله / صنع الله
خير الله / فتح الله / جار الله / أسد الله / أمان الله
هداية الله / غلام الله / وصل الله / زيادة الله / صبغة الله
نور الله / محب الله / أمر الله ...

Comme d'habitude, la plupart de ces prénoms se réduisent de plus en plus à un seul terme, naturellement, le premier.

Notons que le sens ici peut avoir un rapport direct avec le physique de l'enfant. Appeler le nouveau-né "أمر الله" (Volonté de Dieu), laisserait entendre la résignation des parents face à un handicap de l'enfant. Appeler celui-ci "صبغة الله" (Teinture de Dieu) conviendrait, pour le préserver des moqueries, à un enfant de couleur. La plupart des autres prénoms de ce groupe indiquent une grande gratitude à l'égard de Dieu.

C. prénoms développés par les Turcs composés d'un substantif suivi du complément "الدين" (Religion). A l'origine c'était des surnoms attribués par le souverains aux personnages méritants de son entourage. Puis c'est tombé dans l'usage commun. En voici une liste commençant par les plus courants aujourd'hui, suivis d'autres plutôt désuets :

نور الدين / صلاح الدين / سيف الدين / عماد الدين
زين الدين / شمس الدين / بدر الدين / عز الدين
جمال الدين / بهاء الدين / علاء الدين / صدر الدين
شهاب الدين / عصام الدين / نصر الدين / ولي الدين
سراج الدين / برهان الدين / نظام الدين / تاج الدين
جلال الدين / معين الدين / شرف الدين / تقي الدين

نجم الدين / رضي الدين / قطب الدين / ركن الدين
رفيع الدين / اختيار الدين / مجد الدين / فلاح الدين
مهذب الدين / قوام الدين ...

Là encore, la tendance est à la réduction. On trouvera plus facilement aujourd'hui des "صلاح", des "عصام", des "بهاء", des "عماد"...

D. d'autres prénoms composés, plutôt rares de nos jours :

أم كلثوم / نور الهدى / زين العابدين / نور الحق
خير الحق / أبو القاسم / أبو المجد
أبو الفتح / أبو بكر ...

2. Prénoms arabes d'avant l'Islam

Relevons notamment les noms de tribus ou de clans - noms qui rappellent l'ancêtre fondateur :

مضر / عدنان / قحطان / إياد / ربيعة / نزار / تغلب
قيس / قريش / عباس / هاشم / أمية ...

3. Prénoms faisant référence à un personnage historique (califes, compagnons du Prophète, poètes, héros des conquêtes...) :

أبو بكر / عمر / عثمان / علي / معاوية / فاطمة
حسن / حسين / يزيد / زينب / عائشة / مروان / رشيد
منصور / مهدي / هادي / جعفر / زياد / مالك / خالد
وليد / ياسر / عمّار / قيس / بشّار / عنتر / طرفة
عمرو / زهير / حارث ...

4. Prénoms bibliques

آدم / حواء / نوح / إبراهيم / إسماعيل / إسحق
يعقوب / سارة / هاجر / يوسف / أيوب / يونس
زكريّا / يحيى / إدريس / سليمان / داود / موسى
هرون / جبرائيل / إلياس ...

5. Prénoms chrétiens

Précisons qu'il est courant dans certains pays (notamment le Liban) d'opter pour une prononciation "moderne", à la française, des prénoms de la liste suivante :

ميخائيل / بطرس / بولص / جرجيس / جرجي
دانيال / يواكيم / جرمانوس / شمعون / أنطون
نسطاس / أغناطيوس / إسطفان / يوحنا / مرقص / لوقا
متّى / باسيل / أنطونيوس / إدوار / نقولا ...
Le Pape actuel s'appelle donc...
"يوحنا بولص الثاني". Notons que pour "Jean"
l'arabe propose deux morphologies : l'une
musulmane (يحيى), l'autre chrétienne (يوحنا).

6. Prénoms non arabes d'origines diverses

إسكندر / رستم / فيروز / شهرزاد / بهرام
ميرزا / هرمز / ...

7. Prénoms féminins n'ayant aucun équivalent masculin

فاطمة / فطنة / فاتن / عائشة / خديجة / ليلي / نسرين
ياسمين / وردة / زهرة / زهراء / سعاد / لبنى / هند
سهام / سهى / سلمى / بشرى / غادة / نوال / منال
عفاف / ودداد / دنيا / ثناء / نجاة / سناء / زينة / ثريا
هناء / مهى / هدى / لمياء / بشينة / وفاء / تماضر / أمل
آمال / ريا / ملك / ملاك / ميساء / أسمهان / مريم ...

8. Prénoms dont la prononciation et l'orthographe ont été modifiées par le contact avec le turc

مدحت / رأفت / حكمت / صفوت / ثروت / نصرت
شوكت / جودت / نعمت
عزت / نزهت / عصمت

Il s'agit de prénoms masculins, très répandus en Orient, notamment en Egypte.

9. Prénoms bâtis sur le modèle d'un adjectif d'attribution (terminaison en ـي)

Il s'agit sans doute d'une influence persane qui permet le développement et la diffusion de ces adjectifs non employés en tant que tels dans la langue arabe, car ayant pour référence une notion abstraite, alors que d'habitude les adjectifs d'attribution rappellent

une origine géographique (تميمي), tribale (تونسى), professionnelle (هندسى), naturelle (بحرى), matérielle (زيتونى)... Voici les principaux prénoms de ce groupe, très répandu un peu partout, notamment en Egypte. Souvent, c'est un prénom masculin, mais parfois il peut recevoir la marque du féminin :

صبرى - صبريّة / مجدى / فهمي / نصري / عدلي
 فوزي - فوزيّة / نظمي / وجدي / فخري / وهبي
 شوقي / قدري - قدريّة / فكري - فكريّة / صدقي
 حسني - حسنيّة / صبحي - صبحيّة / شكري
 نوري - نوريّة / لطفي - لطفيّة / حنفي / رفيقي / حقّي
 حمدي / زهدي / خيري - خيريّة / رحمي / رمزي ...

10. Prénoms masculins portant la marque du féminin

حمادة / سلامة / أسامة / معاوية / خليفة / أميّة
 حميدة / حسونة / حمودة / فتادة / حمزة / حيدرة
 حذيفة / ساعدة / سعادة / حكمة / حلاوة / قتيبة
 نعمة / طعمة / علويّة / جمعة / صدقة / عبدة
 قدامة / ندرّة / جبلة / قرّة ...

Certains sont anciens, d'autres très à la mode encore. Attention, il ne faut pas confondre (lorsque les voyelles manquent) entre حَمِيدَة (féminin) et حُمِيدَة (masculin). Par ailleurs, رَبِيعَة n'est plus masculin, comme ce fut le cas à l'époque classique.

11. Prénoms (masculins) reprenant le nom d'un mois du calendrier musulman ou d'un jour de la semaine

رمضان / شعبان / ربيع / خميس / جمعة

12. Prénoms rappelant une référence géographique

مكي - مكّيّة / فردوس / جنان

13. Prénoms ayant une référence non humaine

• animal :

ليث / صقر / رم / ذئب / نمر / ثعلب / أسد

• objet :

سيف / سهام / جوهر / حسام / ياقوت

فيصل / مهّند / دينار ...

• élément naturel :

رعد / مطر / نور / ضياء ...

• fleur :

ياسمين / وردة / زهرة / زهراء ...

• élément céleste :

قمر / بدر / ثريا

14. Prénoms bâtis sur un modèle précis

A. "فَعِيل" (on obtient le féminin en ajoutant la marque finale du féminin ة) :

أديب / أمير / أنيس / تقيّ / جميل / حبيب
 حسيب / حكيم / حليم / حميد / دخیل / رديف
 رشيد / رشيق / رفيق / زكيّ / سعيد / سليم / سمير
 شبيب / شريف / شفيع / شفيق / شكيب / شهيد
 صبيح / طيّب / عديّ / فريد / كريم / لبيب / لطيف
 مجيد / نبيل / نبيه / نجيب / نديم / نذير / نسيم
 نصير / نعيم / نفيس / وديع / وهيب

Notons que certains prénoms de ce groupe n'ont pas d'équivalent féminin :

خليل / وكيع / عقيل

B. "فَاعِل" - c'est le participe présent du verbe trilitère, autrement appelé "simple", "nu" ou "de la forme I". On obtient parfois le féminin en ajoutant la marque ة :

باسم / باقر / ثابت / ثامر / جابر / جاسم (قاسم)
 حاتم / حارث - حارثة / حازم / حافظ / حامد / خاطر
 خالد / راسم / راشد / راغب / رامي / سالم / سامح
 سامر / شاكر / صائب / صابح / صابر
 صاحب - صاحبة / صادق / صاعد / صالح - صاحلة
 طارق / طالب / طاهر / عادل / عارف / عاشر
 عاصم / عاطف / عاكف / عامر / غازي / غالب
 غالي / غانم / فائز (فايز) / فائق / فادي / فارس

فاضل - فاضلة / قاسم / قانع / كارم / كاظم / كامل
 ماجد - ماجدة / مازن / مالك - مالكة / ناجي
 نادر - نادرة / ناصح / ناصر - ناصرة / ناصف
 نافع - نافعة / نامق / نايف / هادي / هاشم
 هاني / واصل

C. "مَفْعُول" - c'est le participe passé du verbe trilitère :

محمود / مطلوب / معروف / مقصود / ميمون
 مسعود / مشكور / ممدوح / معصوم / موهوب
 محبوب / مخلوف / مرزوق / مسرور ...

D. "أَفْعَل" - c'est bien sûr l'élatif qui fournit aux Arabes quelques prénoms très appréciés :

أحمد / أزهر / أسعد / أسلم / أسود / أشرف / أصغر
 أكبر / أكثم / أكرم / أمجد / أنور / أيمن

E. "فَعْل" - il s'agit de prénoms masculins :

بدر / بكر / جبر / حرب / سعد / سهل / صخر
 فضل / فهد / نجم / نصر / وهب ...

F. "فَعْل" - là aussi, ce sont des prénoms masculins :

حسن / خلف / سمر / شرف / عرب / عوض
 فرج / كرم ...

G. "فَعَّال" - il s'agit de prénoms masculins bâtis sur un modèle "intensif" :

بسام / بشار / تمام / حماد / خطار / رسام
 عباد / عباس / غسان ...

H. "فُعْلَان" - il s'agit de prénoms masculins :

برهان / جبران / سفيان / سلطان / عمران
 مهران / نعمان ...

I. "فُعْلَان" - il s'agit aussi de prénoms masculins :

بدران / ثنيان / جدعان / حردان / حمدان / خلفان
 رسلان / رضوان / رغبان / زهران / زيدان / زيان
 سرحان / سعدان / سلمان / سمعان / شعبان / شيبان
 صفوان / عدلان / عدنان / عدوان / علوان / غيلان
 فرحان / قحطان / نشوان / وهبان ...

J. "فِعَال" - certains de ces prénoms sont ambivalents :

بلال / رياض / سنان / سهام / شهاب / عماد / فراس
 هلال / نهاد / جهاد / نضال / وداد ...

K. "فُعَال" :

سعاد / سهاد / شجاع / فؤاد / مراد

L. "فَعَال" - ce groupe fournit plusieurs prénoms ambivalents (exceptés les 6 premiers, les deux derniers étant féminins) :

جمال / جلال / رباح / رشاد / سلام / صلاح
 كمال / رجاء / سماح / صباح / صراح / صفاء
 علاء / نوال / هناء

M. Prénoms bâtis sur la forme d'un participe, présent ou passé, d'un verbe augmenté (formes II, III, IV et VIII). Pour chaque groupe, la forme vocalisée est donnée en premier, entre parenthèses :

(مُفَعَّل) : مؤيد / موفق

(مُفَاعِل) : مسارع / مساعد / مشارك / مقاتل

(مُفَاعِل) : مبارك

(مُفَعِّل) : مسلم / معين / مقبل / منذر

منصف / منير

(مُفْتَعِّل) : معتز / معتصم / مقتدر / منتصر

N. Prénoms bâtis sur la forme d'un nom verbal (masdar), d'un verbe augmenté (formes II, IV et VIII) :

(تَفْعِيل) : تحسين / توفيق

(إِفْعَال) : إحسان / إكرام / إنصاف / إيمان

(اِفْتِعَال) : ابتسام / اعتصام / افتخار / انتصار

A suivre...

Dans le prochain numéro : plusieurs centaines de prénoms vocalisés et classés par ordre alphabétique (arabe) avec le sens et quelques caractéristiques.

Lexique Bilingue - TextArab n° 59



1 → VI	4 → III
2 → II	6 → I
3 → IV & V	8 → VII

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

conquérant فاتح		6 - Texte commenté : (٢) مدرستي الأولى	
4		1	
ici : corps (enseignant)	هَيْئَة	prononcer	تَفَوَّهَ ، يَتَفَوَّهَ بِـ
niveau	مُسْتَوًى	il devait...	كَانَ عَلَيْهِ أَنْ ...
élevé	رَفِيع	départ	انْصِرَاف
enseignant	مُدْرَسٌ ج وَن	étudiant	طَالِبٌ ج طُلَّابٌ
élite	صُفْوَة	par cœur	عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ
connaissance, savoir	مَعْرِفَة	vers (poésie)	بَيْتٌ ج أَبْيَات
poète	شَاعِرٌ ج شُعْرَاء	climat	مَنَاخ
penseur	مُفَكِّرٌ ج وَن	authentique	أَصْلِيّ
grâce, bienfait	نِعْمَة	goûter	تَذَوَّقَ ، يَتَذَوَّقُ
être l'élève de	تَتَلَمَّذَ ، يَتَلَمَّذُ عَلَى	littérature	أَدَب
plus fin, sensible	أَرَقَّ	source	مَنْبَعٌ ج مَنَابِعُ
plus agréable	أَعْذَبَ	3	
5		fondement, base	تَأْسِيس
lorsque, quand	حِينَ	pensée, esprit	فِكْرٌ
dicter à	أَمْلَى ، يُمْلِي عَلَى	permettre à	أَتَاَحَ ، يُتِيحُ لـ
lissé, poli	مَصْقُول	ici : loge	مَقْصُورَة ج مَقَاصِير
lingot d'or	سَبِيكَة الذَّهَبِ	fanatisme	تَعَصُّبٌ
prétendre	زَعَمَ -	national, nationaliste	قَوْمِيّ
cœur	قُورَاد	ici : querelle	عَنْعَنَة
ici : être fatigué de	مَلَّ ، يَمَلُّ	tribal	قَبَلِيّ
être créé	خُلِقَ ، يُخْلَقُ	en opposition à...	اِعْتِرَاضًا عَلَى ...
amour	هَوًى	pensée	تَفَكِيرٌ
s'opposer à, repousser	مَنَعَ -	relier	رَبَطَ -
salutation, salut	تَحِيَة	colonisateur	مُسْتَعْمِرٌ
continuer à	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرُّ	sécrétion, ici : production	إِفْرَازٌ
cueillir	قَطَفَ -	civilisationnel	حَضَارِيّ
fleur	زَهْرَة ج ات	humain	إِنْسَانِيّ
devenir	صَارَ ، يَصِيرُ	ici : dépendance	اِنْتِمَاءٌ ج ات
mémoire	ذَاكِرَة	politique	سِيَاسِيّ
jardin	بُسْتَان	visées	مَطَامِح
onduler	مَاجَ ، يَمُوجُ	donc, par conséquent	بِالتَّالِي
		responsable de	مَسْؤُولٌ عَنْ
		sottise, folie	حِمَاقَة ج ات
		2	
		passer	قَضَى ، يَقْضِي
		siège	مَقْعَدٌ ج مَقَاعِدُ
		vie, existence	عُمُرٌ
		langue	لُغَة
		le système d'enseignement	نِظَامُ التَّعْلِيمِ
		le mandat	الْاِنتِدَابُ
		ici : position, place	مَرْكَزٌ
		prédominant	مُتَفَوِّقٌ
		obliger à	أَجْبَرُ ، يُجْبِرُ عَلَى
		(nv) exceller dans	إِتْقَانٌ
		par oral et par écrit	كَلَامًا وَكِتَابَةً
		professeur	أُسْتَاذٌ ج أُسَاتِذَة
		texte	نَصٌّ ج نُصُوصٌ
		poésie	شِعْرٌ
		les sciences	الْعُلُومُ
		les mathématiques	الرِّيَاضِيَّاتُ
		l'histoire	التَّارِيخُ
		composé, ici : rédigé	مُؤَلَّفٌ
		conformément à	وَفْقَ
		programme, méthode	مِنْهَاجٌ
		2	
		grandir	نَشَأَ -
		ombre	ظِلٌّ ج ظِلَالٌ
		culture	ثَقَافَة
		converser, dialoguer	تَحَاوَرَ ، يَتَحَاوَرُ
		la cour de récréation	سَاحَة اللَّعِبِ
		sous peine de...	تَحْتَ طَائِلَة ...
		punition, sanction	عُقُوبَة
		une sorte de...	عِبَارَة عَنْ
		bois	خَشَبٌ
		nommer, appeler	سَمَّى ، يُسَمِّي

2 - Sur les Ondes	
ici : participant	مُشْتَرِك
ici : choisir	وَضَعَ ، يَضَعُ
ici : slogan, enseigne	عُثْوَان
ici : pavillon (exposition)	جَنَاح
capitale	عَاصِمَة
respectable (ironie)	مُحْتَرَم
pour se justifier	دِفَاعًا عَنْ نَفْسِهِ
protestation	اِعْتِرَاض ج ا ت
ici : tiède (fig.)	خَافِت
publier	أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ
annoncer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ عَنْ
boycott	مُقَاطَعَة
produit	بِضَاعَة ج بَضَائِع
commencer par	بَدَأَ ، يُبْدَأُ بـ
film	فِيلْم ج أَفْلَام
finir	اِنْتَهَى ، يَنْتَهِي
en passant par	مُرُورًا بـ
jeu, jouet	لُعْبَة ج أَلْعَاب
se rétracter	تَرَجَعَ ، يَتَرَجَعُ عَنْ
(nv) autoriser	السَّامَح بـ
représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ
le sommet du défi	قِمَّة التَّحَدِّي
provocation	الاسْتَفْزَاز
sentiment	شُعُور ج مَشَاعِر
L'Océan (Atlantique)	المُحِيط
le Golfe (arabo-Persique)	الْخَلِيج
justification	تَبْرِير
comique, ridicule	مُضْحِك
ici : avoir	حَمَلَ —
dimension, aspect	بُعْد ج أبعاد
politique	سِيَاسِي
insensé	غَيْر مَعْقُول
cerveau	عَقْل ج عُقُول
ici : espoir	المُعَوَّل عَلَى
Ligue arabe	جَامِعَة الدُّوَل الْعَرَبِيَّة
session	دَوْر اِنْعِقَاد
ce qui compte	المُهْم
respecter	تَقَيَّدَ ، يَتَقَيَّدُ
au moins	عَلَى الْأَقْل
soyons unis	لِنَتَّحِدْ
en ce qui concerne	فِيمَا يَتَعَلَّقُ بـ
organisation, institution	مُنْظَمَة ج ا ت
privé	أَهْلِي
actif	فَاعِل
domaine	مَيْدَان
à cet instant	فِي هَذِهِ اللَّحْظَة
qualifier	وَصَفَ ، يَصِفُ
se mouvoir, aller vers	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ
(nv) ici : adopter	الْقِيَام بـ
unifié	مُوَحَّد
commun	مُشْتَرِك
à la lumière de	عَلَى ضَوْء
données	مُعْطَيَات
décision	قَرَار ج ا ت
être adopté	يُتَّخَذ
très prochainement	قَرِيبًا جَدًّا
dans quelques jours	خِلَال بَضْعَة أَيَّام
opinion	رَأْي
intérêts	مَصَالِح
aveu	اِعْتِرَاف
s'accroître	كَبُرَ —
année	سَنَة ج سَنَوَات
fin	نَهَايَة
mois	شَهْر
à l'occasion de	بِمُنَاسَبَة
le nouveau millénaire	الْأَلْفِيَّة الْجَدِيدَة
(nv) entrer dans	الدُّخُول فِي
siècle	قَرْن
continuer	اِسْتَمَرَ ، يَسْتَمِرُّ
effectif	فِعْلِي
début	مَطْلَع
espérer que	رَجَا ، يَرْجُو أَنْ
ici : avoir des suites	تَفَاعَلَ ، يَتَفَاعَلُ
dormir	نَامَ ، يَنَامُ
cas semblable	مَثِيلَة ج ا ت
autre	غَيْر
le problème en bref	خُلَاصَة الْمَشْكِلَة
1	
tout d'abord	أَوَّلًا
souhaiter	وَدَّ ، يَوَدُّ
informer	أَعْلَمَ ، يُعْلِمُ
auditeur	مَسْتَمِع
ministre de la Culture et de l'Information	وَزِير الثَّقَافَة وَالْإِعْلَام
contacter	اِتَّصَلَ ، يَتَّصِلُ بـ
effectivement	فِعْلًا
directeur général	مَدِير عَام
s'entretenir avec	اجْتَمَعَ ، يَجْتَمِعُ بـ / مَعَ
quelques jours	بِضْعَة أَيَّام
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
lettre	رِسَالَة
à propos	بِشْأَن
sujet, question	مَوْضُوع
effectuer	أَجْرَى ، يُجْرِي
contact	اِتِّصَال ج ا ت
particulier	خَاص
compagnie	شَرِكَة
(nv) connaître	المَعْرِفَة
détails	تَفْصِيل ج تَفَاصِيل
(nv) s'assurer	التَّأَكُّد مِنْ
position	مَوْقِف
pouvoir	اِسْتِطَاعَ ، يَسْتَطِيعُ
en tant qu'organisme	نِظَامًا
légalement	قَانُونًا
moralement	أَخْلَاقًا
prendre position	وَقَفَ ، يَقِفُ
groupe	مَجْمُوعَة
ici : inscrire	وَضَعَ ، يَضَعُ
ordre du jour	جَدْوَل أَعْمَال
semaine prochaine	الْأُسْبُوع الْقَادِم
réunion	اجْتِمَاع
prendre forme	تَبَلَّوَر ، يَتَبَلَّوَرُ
ministres des Affaires Etrangères	وُزَرَاء الْخَارِجِيَّة
ici : posé	مَطْرُوح
gouvernement	حُكُومَة ج ا ت
2	

کلّ ده کان لیه - 4

*Traduction (mot à mot *) :*

Pourquoi tout cela est arrivé ?
 Depuis que j'ai vu ses yeux
 Mon cœur le veut,
 Et je ne pense qu'à lui.

Avec quelques mots, semblables à la brise des nuits d'été
 Il m'a laissé(e), la passion au cœur, son image à l'esprit.
 Deux jours sans lui ; je ne sais pas pourquoi il me manque.
 Je ne sais pas où le trouver, et que lui dire, si je le voyais.

Lui qui me tourmente, qui me métamorphose, et qui me laisse dans un tel état,
 Il dort, et me vole le sommeil ; ou alors il pense à moi, ou peut-être, il m'a oublié(e).
 Le matin, je me réveille en souci, accablé(e), tellement je pense à lui.
 Il me prive du sommeil la nuit, et me hante le cœur et l'esprit.

** Certains écarts ont pour but de faciliter l'intelligibilité des paroles. Notons que l'accord au masculin ne signifie rien. Cette pratique très courante permet d'élargir la diffusion de la chanson. L'auditeur, ou l'auditrice, adapte les accords selon son cas.*

3 - Dans la presse arabe	
simplicité	بَسَاطَة
efficacité	فَاعِلِيَّة
ici : apparaître	جَاءَ ، يَجِيءُ
plus grand stimulant	أَكْبَرُ حَافِزٍ
ce qu'on appelle	مَا يُسَمَّى بِـ
l'enseignement à distance	التَّعْلِيمُ عَنْ بُعْدٍ
jour après jour	يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ
s'accroître	تَزِيدُ ، يَتَزَايِدُ
tendance	إِتِّجَاهٌ
vers	نَحْوُ
(nv) rendre disponible	تَوْفِيرُ
service	خِدْمَة ج خَدَمَات
beaucoup de	كَثِيرٌ مِنْ
université	جَامِعَة ج ات
institut	مَعْهَدٌ ج مَعَاهِد
entreprise	شَرِكَة ج ات
international, mondial	عَالَمِيٌّ
présenter	عَرَضَ —
détails	تَفَاصِيلُ
(nv) obtenir	الحُصُولُ عَلَى
diplôme	شَهَادَة ج ات
d'étude	دِرَاسِيٌّ
degré	دَرَجَة ج ات
échelle	سُلَّمٌ
exiger	تَطَلَّبَ ، يَتَطَلَّبُ
ici : session, cycle	دَوْرَة ج ات
d'étude	تَعْلِيمِيٌّ
quantité	قَدْرٌ
simple	بَسِيطٌ
étudiant	طَالِبٌ
(nv) avoir des notions	إِلْمَامٌ بِـ
technique	التِّقْنِيَّة
(nv) se familiariser avec	التَّأَلُّفُ مَعَ
ici : réseau, toile (internet)	شَبَكَة
en outre	إِضَافَةً إِلَى ذَلِكَ
contenir	إِحتَوَى ، يَحتَوِي
appareil (ordinateur)	جِهَازٌ
(Suite page V)	
installation	تَرْكِيبٌ
téléphone	تَلْفُونٌ ج ات
en tant que	باعتِبَارِهِ
détaxe	إِغْفَاءُ جُمْرِكِيٍّ
voiture	سَيَّارَة ج ات
ici : spécifique	خَاصٌّ بِـ
(nv) ici : accorder	تَقْدِيمٌ
aide	مُسَاعَدَة ج ات
social	اجْتِمَاعِيٌّ
sous forme de	فِي صُورَة
salaire mensuel	مَعَاشٌ شَهْرِيٌّ
soutien	مُسَانَدَة
idem	دَعْمٌ
ici : réaliser	قَامَ ، يَقُومُ بِعَمَلٍ ج أَعْمَالٍ
au service de	فِي خِدْمَة
membre	عَضْوٌ ج أَغْضَاءُ
(nv) faire prendre conscience	تَوْعِيَة
société	مُجْتَمَعٌ
ici : moyen	طَرِيقَة ج طُرُقٌ
ici : adéquat	سَلِيمٌ
(nv) traiter	التَّعَامُلُ
3	
obtenir	حَصَلَ — عَلَى
doctorat	دَكْتَوْرَاهُ
à l'heure actuelle	فِي عَالَمِ الْيَوْمِ
s'agiter	مَاجَ ، يَمُوجُ بِـ
révolution	ثَوْرَة
communication	اتِّصَالَاتٌ
information	مَعْلُومَاتٌ
rapide	سَرِيعٌ
être possible	أَمْكَنُ ، يُمْكِنُ
(nv) dépasser	تَجَاوَزَ
limites	حُدُودٌ
temps	الزَّمَانُ
espace	المَكَانُ
touche (d'un doigt)	لَمْسَة
touche (clavier)	زَرْزَرٌ
devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ
enseignement	التَّعْلِيمُ
extrêmement	غَايَة فِي
pour fuir	هَرَبًا مِنْ
tueur	قَاتِلٌ ج قَتَلَة
se promener	تَجَوَّلَ ، يَتَجَوَّلُ
2	
revendication	مَطْلَبٌ ج مَطَالِبُ
ici : formuler	وَضَعَ ، يَضَعُ
association	جَمْعِيَّةٌ
nains	قِصَارُ الْقَامَةِ ("petits de taille")
(nv) donner	مَنَحَ
siège	مَقَرٌّ
ici : permanent	ثَابِتٌ
ici : "cité"	مَقْصَدٌ
(nv) fixer	إِفْرَارٌ
taux	نِسْبَة
pour cent (%)	بِالْمِائَةِ
emploi	وِظِيفَة ج وَظَائِفُ
de la fonction publique	حُكُومِيٌّ
(nv) créer	إِيجَادٌ
moyen	وَسِيلَة
communication	اتِّصَالٌ
permanent	دَائِمٌ
ministère des affaires sociales	وِزَارَة الشُّؤْنِ الاجْتِمَاعِيَّةِ
(nv) résoudre	حَلَّ
problème	مُشْكِلَة ج مَشَاكِلُ
(nv) mettre au point	إِصْدَارٌ
ici : carnet, ticket	كَارْنِيَّةٌ
déplacement	إِنْتِقَالٌ
gratuit	مَجَانِيٌّ
moyens de transport	وَسَائِلُ الْمَوَاصِلَاتِ
intérieur	دَاخِلِيٌّ
extérieur	خَارِجِيٌّ
spécial	خَاصٌّ
(nv) entrer	دُخُولٌ
salle de cinéma	دَارُجُ دُورِ سِينِمَا
théâtre	دَارُ مَسْرَحٍ
musée	مَتَحَفٌ ج مَتَاحِفُ
(nv) faciliter	تَسْهِيلٌ
1	
pratiquer	مَارَسَ ، يُمَارِسُ
haltérophilie	رَفْعُ الْأَثْقَالِ
peut-être	رُبَّمَا
s'habituer à	تَعَوَّدَ عَلَى
(nv) subir	تَحَمَّلَ الْأَثْقَالِ
affronter	وَاجَهَ ، يُوَاجِهُ
la vie	الْحَيَاةُ
plus simple	أَبْسَطُ
regard	نَظَرَة ج ات
les autres	الْآخَرُونَ
poursuivre	طَارَدَ ، يُطَارِدُ
rue	شَارِعٌ ج شَوَارِعُ
sourire	إِبْتِسَامَة ج ات
rire	ضِحْكَة ج ات
les gens	النَّاسُ
traiter	تَعَامَلَ ، يَتَعَامَلُ
d'une façon assassine	بِشَكْلِ قَاتِلٍ
crois-moi !	صَدَّقْنِي
parfois	أَحْيَانًا
ressentir	أَحْسَسَ ، يُحِسُّ
saigner	نَزَفَ —
sang	دَمٌ
coup (de poignard)	طَعْنَة ج طَعْنَاتٌ
poignarder	طَعَنَ —
morceau	قِطْعَة
corps	جِسْمٌ
la plupart	مُعْظَمٌ
terminer	أَكْمَلَ ، يُكْمِلُ
ici : école secondaire	الإِعْدَادِيَّة
quitter	تَرَكَ —
école	الْمَدْرَسَة
à cause de	بِسَبَبِ
comportement	مُعَامَلَة
humains	بَشَرٌ = بَنُو آدَمَ
la plupart des nains	أَكْثَرُ الْأَفْرَامِ
maison	بَيْتٌ ج بُيُوتٌ
se cacher	إِخْتَبَأَ ، يَخْتَبِئُ
maison	مَنْزِلٌ ج مَنَازِلُ

3 - Dans la presse arabe (suite et fin)

critique	ناقد ج نقاد	chanter	غَنَى يُغَنِّي	(nv) donner	تَقْدِيم	carte	بِطَاقَة
plus proche	أَقْرَب	jusqu'aujourd'hui	حَتَّى الْيَوْمِ	ici : idée	مَفْهُوم	son	صَوْت
l'Occident	الْغَرْب	malgré	رَغْمَ	global	شَامِل	casque	سِمَاعَة ج ات
l'Orient	الْشَرْق	(nv) passer	مُرُور	à distance	عَنْ بُعْد	moyen	وَسِيلَة ج وسائل
la moelle	النُّخَاع	(nv) écrire la musique	وَضَعَ الْأَلْحَان	occasion	فُرْصَة ج فُرُص	faire en sorte que	جَعَلَ —
rencontre	الْتِقَاء	existence	وُجُود	(nv) améliorer	تَحْسِين	cours, conférence	مُحَاضَرَة ج ات
réunir	جَمَعَ —	partitions	نُوتَة ج نُوت	capacité	قُدْرَة ج قُدْرَات	exactement	تَمَامًا
maison	مَنْزِل	cassette	شَرِيْط ج شَرَايِط	domaine	مَجَال ج ات	salle de cours	قَاعَة الدَّرْس
hôtel	فُنْدُق	séance	جَلْسَة ج ات	spécialité	تَخْصُّص		
où	حَيْثُ	répétition	تَحْفِيز	divers	مُخْتَلِف	site	مَوْقِع
résider	أَقَامَ ، يُقِيم	en sa possession	فِي حُوزَتِهِ	gestion	إِدَارَة أَعْمَال	université	جَامِعَة
faire l'éloge de	أَثْنَى ، يُثْنِي عَلَى	ici : remonter	عَاد ، يَعُود	informatique	عُلُوم الْحَاسِبِ الْآلِي	être fondé	تَأَسَّسَ ، يَتَأَسَّس
qualifier de	وَصَفَ ، يَصِف	histoire	قِصَة	commerce	التِّجَارَة	être créé	أُنْشِئَ
ici : avoir	اِنْطَوَى ، يَنْطَوِي عَلَى	proposer	اِفْتَرَحَ ، يَفْتَرِح	électricité	عُلُوم الْكَهْرُبَاء	servir	خَدَمَ —
ici : facture (voix)	خَامَة	ministre de l'Information	وَزِير الْإِعْلَام	la femme	الْمَرْأَة	arabophones	نَاظِقُو اللُّغَة الْعَرَبِيَّة
merveilleux	رَائِع	ancien	أَسْبَق	les enfants	الْأَطْفَال	partout dans le monde	فِي أَثْنَاء الْأَرْض
ici : sensibilité	إِحْسَاس	présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّم	multiple	مُتَعَدِّد	commencer	بَدَأَ ، يَبْدَأُ
transparent (fig)	شَفَاف	œuvre	عَمَل ج أَعْمَال	octroyer	مَنَحَ —	(nv) proposer	طَرَحَ
capacité	قُدْرَة	chanté	غَنَائِي	ici : diplôme	دَرَجَة	matière	مَادَة ج مَوَاد
étonnant	مُذْهِل	commun	مُشْتَرَك			scientifique	عِلْمِي
interprétation	الْأَدَاء	accueillir très favorablement	رَحَّبَ ، يُرَحِّب بـ .. أَيْمًا تَرْحِيب	libérer	أَفْرَجَ ، يُفْرَج عَنْ	grâce à	بِمُسَاعَدَة
espérer	أَمَلَ ، يَأْمَل	ici : idée	أَمْر	poème	قَصِيدَة ج قَصَائِد	celui qui a	صَاحِب ج أَصْحَاب
réclat	حَفْل	surtout que	خُصُوصًا وَأَنَّ	être sensé	يُغْفَل	expérience	خِبْرَة ج ات
quitter	غَادَرَ ، يُغَادِر	se séparer de	اِنْفَصَلَ ، يَنْفَصِل عَنْ	chercher	حَجَبَ —	ici : proposer	قَدَّمَ ، يُقَدِّم
en laissant	تَارِكًا	ici : depuis peu	تَوًّا	artiste	فَنَان	(nv) connaître	التَّعَرَّفَ عَلَى
espérant retourner	عَلَى أَمَلِ الْعَوْدَة	sur le plan	عَلَى الصَّعِيد	public	جُمْهُور	tous les	جَمِيع
ultérieurement	فِي وَقْتٍ لَّاحِق	artistique	فَنِي	joyau	جَوْهَرَة ج جَوَاهِر	personne inscrite	مُلْتَخِص ج ون بـ
(nv) superviser	الإِشْرَاف عَلَى	social	اجْتِمَاعِي	rare, exceptionnel	نَادِر	session, cursus	دَوْرَة
enregistrement	تَسْجِيل	vouloir	أَرَادَ ، يُرِيد	ici : pendant	طَوَالَ	possibilité	إِمْكَانِيَّة
destin	الْقَدَر	défier	تَحَدَّى ، يَتَحَدَّى	question	سُؤَال	(nv) discuter	مُحَادَثَة
laisser du temps	أَمَهَلَ ، يُمَهِّل	faire courir le bruit que	أَشَاعَ ، يُشِيع	poser	طَرَحَ —	(nv) utiliser	اسْتَعْدَاد
ici : mourir	رَحَلَ —	valable	ذُو قِيَمَة	faisant allusion à	مُلَمِّحًا إِلَى	bibliothèque	مَكْتَبَة
mois	شَهْر ج شُهُور	accord	مُؤَافَقَة	ici : attitude	مَوْقِف	donner la possibilité	مَكَّنَ ، يُمَكِّن
		une sorte de	بِمِثَابَة	chanteur	مُطَرِّب	étudiant	دَارِس ج ون
		aventure	مُغَامَرَة	mettre en musique	لَحَنَ ، يُلَحِّن	ici : consulter	الرُّجُوع إِلَى
		être différent de	اِخْتَلَفَ ، يَخْتَلِف عَنْ	voix	صَوْت	source	مَرْجِع
		considérer	اِعْتَبَرَ ، يَعْتَبِر	père	وَالِد	étude	دِرَاسَة
				grand compositeur	مُوسِيقَار	consultation	اسْتِشَارَة
				défunct	رَاحِل	à travers	عَبْرَ

1 - Un traité maroco-américain

ici : paix	صُلْح	sceau	طابع
ici : mettre au point	جَعَلَ —	ici : serviteur	وَلِيّ
les Américains (الأمريكيين)	الماركونيين	ici : sujet	مولى
consigner	أَثْبَتَ ، يَثْبِتُ	messenger	رسول
cahier, registre	دَفْتَر	appui, soutien	نصرة
ici : inscrire	وَضَعَ ، يَضَعُ	trouver, obtenir	لَقِيَ ، يَلْقَى
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى	lion, fauve	أَسَد ج أسد
continu	مُسْتَمِرّ	broussailles	أَجْمَة ج آجام
si Dieu le veut	إِنْ شَاءَ اللَّهُ	ici : baisser les yeux	وَجَمَ ، يَجِمُ
être écrit	كُتِبَ	texte	نَصّ
ici : ville	خَضْرَة	traité	مُعَاهَدَة
8 ^{ème} mois musulman	شَعْبَان	Dieu merci, Dieu soit loué !	الْحَمْدُ لِلَّهِ
béni	مُبَارَك	consignation	تَقْيِيد
		condition, terme	شَرْط ج شروط

بلح الشاطر حسن (٧) - 8

22			20
pleurer	بَكَى ، يَبْكِي	cueillir	اِقْتَطَفَ ، يَقْتَطِفُ
beauté	جَمَال	plusieurs	عِدَّة مِنْ
solution	حَلْ	fruit	ثَمَرَة ج ثَمَار
demander	طَلَبَ -	palmier dattier	نَخْلَة
aide	مُسَاعَدَة	revenir	عَادَ ، يَعُودُ
médecin	طَبِيب ج أَطِبَاء	ici : proposer à la vente en criant	نَادَى ، يُنَادِي عَلَى
royaume	مَمْلَكَة	datte	بَلَح
médicament	دَوَاء ج أدوية	fenêtre	نَافِذَة
doux	حُلُو	miel	عَسَل
amer	مُرّ	acheter	اِشْتَرَى ، يَشْتَرِي
en vain	بِلَا جَدْوَى	étonnant, prodigieux	عَجِيب
			21
		voir	رَأَى ، يَرَى
		appétissant	شَهِيّ
		vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ
		goûter	ذَاقَ ، يَذُوقُ
		à peine... que... ...	مَا إِنَّ ... حَتَّى ...
		manger	أَكَلَ -
		pousser	نَمَا ، يَنْمُو
		front	جَبْهَة
		corne	قَرْن

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 2
- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Chanson de la page 6 (1^{er} extrait)

Face B :

- Texte de la page 7
- Texte de la page 8
- Texte de la page 20
- Chanson de la page 6 (2^{ème} extrait)

59 **TEXTARAB**

59

septembre-octobre 1999
40 FF

TEXTARAB

59

AB
النصارى

محمد حنان بطرس عبد القادر
فاطمة جمال علي أسامة إلهي
ياسين كريم
بدر أنطون عائسة
فيصل محمد علي الدين
عمر نوال رمضان موسى إبراهيم
فريدة دليل (حم) نورة خالد
حسني ياسر ربيعة
عثمان يوسف خديجة عادل